

本日をもって、ひとまずラオス北部ウドムサイ周辺の農業・農村地域を離れることになる。ここで、この地域に係るピエンチャンタイムスの記事を三つ紹介しておきます。一つはこの地域の将来（遠い将来ではない。近い）の経済社会や人々の生活が爆風にさらされるに等しい影響を受けることについてであります。中国の資金供給支援によるピエンチャンと中国国境間の高速度鉄道建設プロジェクトに関する最新情報です。これによりバンコク（タイ）－中国が鉄道輸送で結ばれることになる。このルートがウドムサイを通る。

二つは、農業に関する記事である。この間、農業・農村関連の記事には、あまり目に付かなかったところである。

①

Work set to roll next year on Laos-China railway

Somsack Pongkhao

Construction of the US\$ billion high-speed railway linking Vientiane to the Lao China border is set to kick off next year, with the project scheduled for completion in 2018, according to the Ministry of Public Works and Transport.

Deputy Minister Lattanamany Khounnyvong told *Vientiane Times* on Thursday that Laos and China are now ironing out the details of the loan agreement with EXIM Bank of China, to cover the cost of construction.

Mr Lattanamany said a project feasibility study and survey of the proposed route have been completed, as part of the prior agreement reached between Laos and China regarding the project, which was to be a 30/70 partnership.

Under the new arrangement, Laos has resolved to take full ownership of the project, but a new survey and feasibility study will not be required, as only minor changes and adjustments will need to be made to the existing study and route.

Mr Lattanamany said the government will contract the construction work out to a Chinese company, which will be responsible for building the railway itself and other essential preparations to enable the project to get underway next year.

Deputy Prime Minister Somsavat Lengsavat told the National Assembly in October that the government would set up the Lao Railway Company to oversee the construction of the railway, which will be the

CONTINUED PAGE 2

Work set to roll next year...

FROM PAGE 1

biggest infrastructure project ever undertaken in Laos.

He said the government is planning to source and supply the necessary skilled personnel and sufficient manpower. It will also make arrangements for local villagers to grow and supply the food needed by the construction gangs.

Planning is also underway to prepare the various pieces of legislation required to build the railway and to cooperate with the Thai authorities on linking up with their railway at the Lao-Thai border.

Mr Somsavat said the railway is essential for Laos to integrate with the rest of the region and the world. It is also crucial to attracting more foreign investment, boosting tourism and bolstering

economic growth.

Laos is a land-locked country and the lack of road and rail infrastructure means transport costs are high, making access to international markets less competitive.

With Laos having been granted WTO membership and the Asean Economic Community set to come into effect in 2015, the government has seen the importance of railway development, in order to benefit from regional integration, Mr Somsavat said.

The railway line from Vientiane to the Laos-China border will be about 420 km long, with a standard gauge track 1,435 metres wide. The railway will require 76 tunnels and 154 bridges to be built, comprising 60 percent of the total route.

Passenger trains will run

at speeds of 160 kph while goods trains will travel at a maximum speed of 120 kph. A 50-metre wide section of land will be cleared along each side of the railway for its entire length, and will be fenced off for security reasons.

At tunnels, however, the width of the land cleared will extend to 100 metres, while at major train stations parcels of land measuring 3,000 by 250 metres will be allocated for development.

The project will include 31 stations in total, but the government plans to open 20 stations initially and the rest at a later date.

The railway will pass through the provinces of Vientiane, Luang Prabang, Oudomxay, Luang Namtha and on to the Chinese border.

【拙訳】  **Vientiane Times**
The First National English Language Newspaper

次年度にラオス－中国間の鉄道が進められようとしている

公共と運輸を司る大臣の話によると、2018年完成のスケジュールでピエンチャンと中国国境を結ぶ7億 us\$ の高速鉄道建設が次年度に開始される。

Lattanamany khounnyvong 省次長が木曜日にピエンチャンタイムスに語ったところによると、建設費の調達するために、ラオスと中国の EXIM 銀行が借款の詳細の合意についての詰めに入っている。Lattanamany 氏はこう語っている「このプロジェクトの実行可能性と提案されているルートの実現の見通しが完全なものになった。ラオスと中国との間のさきの合意、即ち30対70の割合でそれぞれが役割を果たすとの合意に至っていたことが優先されたものである。新しい調達によるとラオスがこのプロジェクトの100%所有権を取ることで解決した。しかし、新しく何かを検討したり、実現可能性について見通しを立てなければならない課題はようきゅうされなかった。ただ、少しルートや検討しなければならないことについて微細な変更がひつようである。」また次長は次のように語っている。「政府は中国の企業と建設完遂について契約する。それは鉄道敷設そのものについても必要な準備についても信頼のおけるものである。次年度にこのプロジェクトを進行させるために契約する。自席首相の somsavat lengsavat は10月に議会に対して、政府はラオス鉄道会社を立ち上げるよう話をした。鉄道建設を管理監督するためである。これはラオスにおいていまだかつて取り組まれたことのない過去最大の社会資本建設プロジェクトである。政府はスキルアップされた人的資源と充分な人員を確保する計画を立てている。(次ページへ続く)

国際マーケットで競争力が弱体となっている。WTO に加盟が認められ、ASEAN の経済社会への加入が2015 に発効を控えているラオスにとって、地域間連携から利益をえるためには、政府は鉄道の発達が必要であるとみている。ビエンチャンからラオス・中国国境までは約420kmの延長になるだろう。幅1.35mの標準レンジである。鉄道は76のトンネルと154の橋梁が必要。これらが全ルートの60%を占める。旅客列車は最高時速160kmで走る。貨物列車は最高時速12kmで走る。鉄道の両サイド夫々、幅50mがクリアー（更地）にする必要あり。安全確保のため、フェンスで囲われる。しかしトンネル部分では、クリアー幅が100mまで必要。一方、大きな駅の区画は3000㎡の面積と幅25メートルが将来のために必要。建設計画では全体で31駅の建設を含んでいる。しかし政府計画では当面、20駅で運用する計画。残りは後年度となる。鉄道は、ビエンチャン県、ルアンパバーン県、ウドムサイ県、ルアンナムター県を通過して中国国境まで延びる。

Farmers urged to vaccinate livestock, grow cash crops



Vientiane Times
The First National English Language Newspaper

Khonesavanh Latsaphao

Farmers from across Savannakhet province headed to Songkhone district last week for an agricultural fair to learn how to raise healthy livestock and grow quality cash crops.

The fair was organised by the Agriculture and Forestry Ministry and supported by farmers' production groups from the Sustainable Natural Resource Management and Productivity Enhancement Project (SNRMPEP).

Agriculture and Forestry Minister Vilayvanh Phomkhe, Savannakhet provincial Governor Dr Souphanh Keomixay and officials from various departments oversaw the event.

It's the first time an agricultural fair, creating awareness of efficient and healthy farming methods, has been held in Savannakhet province.

During the event, information about the Agriculture Information Board was passed around, and cash-prize competitions for the best watermelon and the healthiest livestock were held on stage.

The idea behind the competitions was to create awareness, amongst the farmers' production groups about the importance of giving their animals proper vaccinations, and encourage them to grow cash crops in the



Agriculture and Forestry Minister Vilayvanh Phomkhe vaccinates a bird.

dry season. This would enable them to boost their income while using less water.

Farmers are being urged to grow food crops, and use their residue – along with some fodder – to feed their cattle at installed feeding stations. The initiative hopes to shift traditional practices from the more common free grazing system.

The project also plans to strengthen the livestock vaccination system in all of the 169 village groups across Savannakhet's 15 districts. SNRMPEP will provide four solar refrigerators and 110 electric refrigerators, as well as 16 large vaccine containers, over 300 smaller boxes, and 260 veterinary vaccination kits.

SNRMPEP is promoting the large scale commercialisation of livestock and crop production

to generate more income for farmers. This will support the government's poverty reduction strategy and help to achieve the Millennium Development Goals.

National Project Director, Mr Vinoth Vansy, told the *Vientiane Times* there are 22 SNRMPEP-supported subprojects in Savannakhet province funded by the Asian Development Bank and the International Fund for Agricultural Development.

Out of the 22 subprojects, 10 are aimed at poverty reduction, 10 for the commercialisation of agriculture, and three for natural resource management. Seven subprojects focus on sustainable crop production with integrated livestock raising, and one subproject is dedicated to livestock health management.

【拙訳】

農民たちは家畜のワクチン接種と換金作物の生産を推進する

先週、サバナケット県全域から農業者たちは songkhone 郡に集まりました。ここで農業祭が開催され、健康な家畜の飼育と高品質の換金作物の生産について学ぶためです。農業祭は農林省が計画し、持続可能な自然資源の管理と生産性の増進プロジェクト（SNRMPEP）の農業者の支援を得て開催されたものです。農林大臣 vilayvanh phomkhe、サバナケット県知事 souphanh keomixay と各部局の職員が農業祭を見学した。この農業祭期間中、農業情報委員会の農業に関する情報が提供された。価格競争力を持っている最も優れたスイカや最も健康な家畜がステージ上で讃えられた。このコンペ（競争）の背後にあるのは、農業生産者グループにこのことの重要性の認識を高めることです。家畜に適正なワクチン接種をすることと乾季における換金作物の栽培を促進することの

重要性に対する認識を高めることです。このことは水が十分に確保できない時季でも農業者の収益を増高することに繋がります。食糧穀物の栽培を促進する農業者は飼育舎の家畜（牛）に与えるために余剰穀物を利用できる。指導者たちはもっと普通の自由に放牧するやりかたから、伝統的なやりかたに変えることを望んでいる。プロジェクトでは、サバナケット県の15の郡の169村で、家畜のワクチン接種システムを強化することを計画している。SNRMPEPは四つの太陽光冷蔵庫と110の電気冷蔵庫を用意している。同時に16のワクチン保管庫と300個のもっと小さい保管箱、260個の獣医が使うワクチンキットを用意している。SNRMPEPは家畜と穀物大規模な商品化を促進している。農業者の所得を増高させるためである。これは政府の貧困削減戦略の展開を支え、ミレニアム開発目標を達成することに繋がる。このプロジェクトを進行管理する vinoth vansy 氏はこう語っている。「SNRMPEP が支援するサバナケット県内における22のサブプロジェクトは、アジア開発銀行と農業開発の国際ファンドから資金が出される。22のサブプロジェクトの内、10は貧困削減を目的に企画されたものである。10は農業の商業化対策である。そして3は自然資源の管理を目的としたものである。7のサブプロジェクトは家畜の飼育（畜産）と連携した持続可能な穀物生産に焦点をあてたものである。そして一つのサブプロジェクトは家畜の健康管理のためのものである。

③



Mr Maykong Phonphommavong (left) shakes hands with Dr Masashi Morita at the handover ceremony.

Japanese institute channels support to Thangone Irrigation College

Phaisythong Chandara

More resources will be available to the students of Thangone Irrigation College in Vientiane, following the donation of teaching materials by Japan's Institute of Irrigation and Drainage.

A handover ceremony for the materials took place on Monday at the Ministry of Agriculture and Forestry's Irrigation Department.

Present at the ceremony were the department's Director General, Mr Maykong Phonphommavong, the Japanese institute's Director General, Dr Masashi Morita, representatives from both sides and other invited guests.

Speaking at the ceremony, Mr Maykong said "The database and reference materials provided by the

people and government of Japan are very important for our college, and will allow us to further develop our educational standards in terms of both quality and quantity."

In the past, the college suffered from a lack of teaching and reference materials, insufficient staff, and consequently a smaller number of students, he said, emphasising the college staff's gratitude and respect for the generous donations made by the Japanese institute.

Mr Maykong said he strongly believed that the assistance provided will be of benefit to the college's 45 staff and 160 students.

The college was established in 1999 by the Ministry of Agriculture and Forestry. It offers technical level and higher diploma courses, aimed at developing

the skills of personnel working in agricultural development and the irrigation sector. So far, 720 students, including 111 women, have graduated from the college.

The college has helped to train government officials and others working in the irrigation sector, with the expansion of irrigation agriculture a central plank of government policy in the expansion of crop cultivation.

However, there still remains a shortage of qualified irrigation engineers and other personnel in the agriculture sector.

Although the college has been largely successful, it lacks teaching aids such as textbooks, computers, survey instruments, laboratories for soil and water analysis, and a library, and further assistance is welcome.

尊敬の念を捧げるものである。」さらに続けて「このような支援は専門学校の45人のスタッフと160名の学生の利益になるものと信じてやまない」この専門学校は1999年に農林省によって設立されたものである。それは技術水準と高い学位のとれるコースを提供してきた。それは農業発展と、とりわけ灌漑の分野において働く者のスキルの向上を目指してきたものである。今日まで111名の女性を含む720名の学生がこの専門学校を卒業していった。この専門学校は政府職員や灌漑の分野で働く者を育成することに役立ってきた。それは、穀物栽培の振興において政府の中心的な政策綱領である灌漑農業の普及拡大を伴ってきたものである。しかしながら、有能な灌漑技術者や農業分野における人的資源が不足しているという課題が残されている。この専門学校が成功裏に推移してきたといえども、土壌や水の分析のための教科書、コンピューター、研究室設備や関係図書はまだまだ、必要とされていると言った状況である。

【拙訳】

日本の研究所の系統組織がThangone灌漑専門学校を支援する

ビエンチャンのThangone灌漑専門学校の学生に資金が適用されることとなった。教育資材が日本の灌漑と排水の研究所から寄贈されるものである。農林省灌漑部局において、月曜日に贈呈式が執り行われた。贈呈式でプレゼントされたのは、ラオス農林省の部長Maykong氏、日本の研究所の総務部長モリタマサシ氏が双を代表し、他の招待者が出席して贈呈式が執り行われた。贈呈式のスピーチで、Maykong氏は次のように語った。「日本政府や国民から提供されたデータベースや他の参考となる資材は我々の専門学校に取って極めて重要なものである。質的にも量的にも、教育水準を一層発展させることを可能にするものである。過去においては、この専門学校は教育資材や参考資材の不足、充分でないスタッフに困っていた。その結果として生徒数の減少を来していた。日本の研究所からの多くの寄付に対して感謝と

【記事雑感】

記事①に関して

ラオスの村々を歩いていて、気になることがあった。それは、多数の若い男どもがゴロゴロ（言葉は悪いが）としていることである。朝夕の涼しい時間帯の農作業を終えれば（この時期は収穫作業である）、昼間は手持ち無沙汰で、横になったり、ブラブラしていると言った情景である。

昼間の暑熱は労働に不適であると言う事情はあるが、そればかりではない。

この地域の農家生活は飢えることのないところから、大量の余剰労働力を抱え込んでいるといった状況かと思える。かつて景況の安全弁となっていた我が国の農村のように……

そこに、この地域での大規模な公共事業の導入である。こうした余剰労働力や場合によっては基幹的農業労働力すら、このプロジェクトに吸収されることであろう。

地域農業や農村に招来する事態が目に見えるようである。しかもこの所得就労の機会としての建設プロジェクト自体は数年で終了する。ただし、竣工後には外国資本による企業導入の条件が向上すると言う効果が期待できる。

建設現場への労働力の提供としての所得就労機会の拡大や竣工後の企業導入機会の拡大と同時に建設労働者群などへの商品作物の供給と言う農村内部における所得就労機会の創出と言うメリットがあるが、その反面、農業・農村の多面的機能の疲弊が、森林における焼畑から換金作物の常畑化により森林の多面的機能の疲弊を来したのと同じ過程を経ながら進むのではないか？

記事②のような貧困の撲滅を目指した、土地生産性、土地収益性、商品化作目の振興などの活動は、それらの置かれている低位な現状が目を覆うような状況にある以上、何にも増して必要な施策として位置付ける事は論を待たないこと、当然である。

ただし、それだけでは無秩序な農民層の分解を来すだけである。

農業・農村の集落機能の維持発展を図りながら（水系を無視しては成り立たない水田農業が中心である以上、このことが必要）、農村社会における各層が生き生きとして人生において自己実現し、もって、豊かさの実感出来る、持続可能で疲弊しない地域社会を目指すべきである。

そのために、今、必要なことは、

- ・ 農業生産の基盤整備（特に水の確保と基盤整備である。雨季の降水が利用もされず、惜しげもなくメコンに流れるままになっている。）
- ・ 商品化作目を導入し、土地利用型作物（コム・トウモロコシ）すら、労働生産性を高め、高度な商品化を目指すこと。そのため、農家の個別経営をマーケット機能などで補完する農業者団体を構築すること。
- ・ 土地利用調整や労力調整などで村の調整機能を生かし、農業生産体制を再編整備すること
- ・ 建設現場への就労を前提にした上で、これらを実現するにあたっての実施プログラムを仕組むためのオルガナイザーを地域の中に育成すること

さらに付け加えると水道施設、下排水施設、集落道などの生活社会資本の整備など生活快適性の向上にも目をむけること。

ここで、ラオ人民民主主義共和国政府の本来の役割が求められていると思えて……なりません。

中国の国家戦略にたぶらかされて第二、第三の中国の愚行を繰り返さないこと。インドシナにおける、半ば陸封された地勢的特徴を持つ地域として、人の幸せを最大限に求めるキラリと光る国のあり方を求めたい。穏やかで優しく、そして熱い特性の人々である。西洋列強の抑圧、永い苦難の歴史です。ラオスの人々の幸せを願わずにはいられない。

JICAもこの観点での活動が職員の意識に求められるのではないかと村に入り込むことです。現状を分析して展望を持って、仕組んでいく活動が必要ではないかと思われれます。

記事③のような灌漑に関する専門学校が設置されていたことは注目に値する。しかし記事から類推されることは、灌漑と言いながら、土壌分析や施肥基準の設定などに終わっているように思われる。

本来の意味の水の確保と感慨排水施設の整備を通じて、上記した私見の対策を進める人的資源の育成には至っていないのかなと思われる。この場合の日本の支援のように、ラオス自らが取り組むことに、その条件を整備すると言った支援が「本来の支援」のような気がする。